

NATALIO FERNÁNDEZ MARCOS

# SEPTUAGINTA

La Biblia griega  
de judíos y cristianos

SEGUNDA EDICIÓN

EDICIONES SÍGUEME  
SALAMANCA  
2014

Cubierta diseñada por Christian Hugo Martín

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2008  
C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España  
Tlf.: (+34) 923 218 203 - Fax: (+34) 923 270 563  
ediciones@sigueme.es  
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-1689-8  
Depósito legal: S. 137-2014  
Impreso en España / Unión Europea  
Imprime: Gráficas Varona S.A.

## CONTENIDO

<i>Prólogo</i> .....	9
<i>Bibliografía general</i> .....	11
1. Una Biblia judía que heredan los cristianos .....	17
2. Los orígenes. Entre el mito y la realidad .....	23
3. Cronología y proceso de la traducción .....	35
4. Biblia hebrea y Biblia griega. El conflicto de los textos .....	51
5. La Septuaginta en la tradición cristiana. Las re- censiones .....	67
6. La Septuaginta y los hallazgos del Desierto de Judá .....	79
7. La Septuaginta y el Nuevo Testamento .....	89
8. La Septuaginta y los orígenes cristianos .....	99
9. La Biblia de los Padres de la Iglesia .....	117
10. La Biblia griega en sus textos .....	131
<i>Epílogo</i> . El legado del judaísmo helenístico .....	151
<i>Índice general</i> .....	155



## PRÓLOGO

La Septuaginta (LXX) es la primera traducción de la Biblia. Su nombre designa propiamente la traducción de la Torá hebrea al griego llevada a cabo en Alejandría durante el reinado de Ptolomeo II Filadelfo (285-246 a.C.). Dicha versión constituyó un acontecimiento cultural sin precedentes<sup>1</sup>. Por primera vez la sabiduría de Israel, condensada a lo largo de siglos en la Biblia hebrea, pasaba de una lengua semítica a otra indoeuropea y, por este cauce, al mundo occidental. Asimismo, esta versión representó la primera interpretación de la Biblia hebrea.

Cuando, siglos más tarde, LXX fue adoptada por las primeras comunidades cristianas como su Biblia oficial<sup>2</sup>, acompañó a la expansión del cristianismo tanto en Oriente como en Occidente, e influyó de mil maneras en la cultura occidental.

Con todo, a partir del siglo V d.C. la Septuaginta fue destronada en Occidente por la nueva versión de Jerónimo al latín, denominada con el tiempo Vulgata. Esta versión latina dominó la cultura occidental durante la Edad Media; a su vez, fue declarada como auténtica, es decir,

1. «Surely the most momentous literary enterprise in the annals of western mankind» («Sin duda la iniciativa literaria más importante para los anales de la humanidad occidental») (Wasserstein, IX).

2. «It is thus Christian history and Christian use that gave the LXX its greatest historical importance» («Por tanto, han sido la historia cristiana y el uso cristiano los que han dado a la LXX su enorme importancia histórica») (Wasserstein, 15).

fiable en materia de fe y costumbres, por el concilio de Trento (1546).

En el Renacimiento, siguiendo la consigna de los humanistas sobre la necesidad de volver a las fuentes, la Reforma optó por la Biblia hebrea y por las nuevas traducciones a las lenguas vernáculas de Europa. El catolicismo, por su parte, continuó dando prioridad a la Vulgata, pero utilizando como criterio supremo para definir el texto bíblico genuino los originales (hebreo para el Antiguo Testamento y griego para el Nuevo). Prueba de ello son las dos primeras biblias políglotas publicadas en territorio español, la de Alcalá (1515-1517) y la de Amberes (1569-1573). Con estas excepciones cultas de la filología escriturística del Renacimiento, la Biblia griega únicamente se ha mantenido en la Iglesia Ortodoxa como Biblia oficial o canónica hasta nuestros días.

Desde la segunda mitad del siglo XX asistimos, sin embargo, a un renacimiento singular de los estudios de la Septuaginta. En estos momentos, la Biblia griega se ha traducido o se está traduciendo a diversas lenguas modernas, como el inglés, el alemán, el francés, el español, el italiano, el japonés y el coreano. Este interés por la Septuaginta se encuentra en parte motivado por los descubrimientos y la publicación definitiva de los documentos del Desierto de Judá.

En efecto, entre los manuscritos y papiros de Qumrán y regiones vecinas han aparecido no sólo textos precristianos de la Biblia griega, sino —y lo que es más importante— textos hebreos que confirman la traducción de la Septuaginta cuando ésta discrepa del texto hebreo que se nos había transmitido a través de los manuscritos medievales, es decir, el llamado texto masorético. Con este apoyo de los documentos de Qumrán ha aumentado el prestigio y fiabilidad de esta primera traducción. Sus diferencias fren-

te al texto hebreo tradicional ya no pueden ser atribuidas –como se había hecho frecuentemente a lo largo de la historia– a la incompetencia de los traductores, ni tampoco a la interpretación peculiar de los primeros comentaristas, sino que han de proceder de un texto hebreo que circulaba en el momento de la traducción y que era sin duda diferente del que terminaron imponiendo los rabinos a finales del siglo I d.C.

Los documentos de Qumrán nos han revelado un horizonte distinto de pluralismo textual existente en los siglos que precedieron al cambio de era. Hasta ese momento, la Septuaginta se manifestaba en muchos casos como el único testigo de un texto hebreo, en ocasiones más antiguo y genuino que el texto masorético, el cual había desaparecido cuando se impuso la estandarización del texto hebreo a finales del siglo I d.C.

Sin temor a exagerar, puede afirmarse que Qumrán ha revolucionado la historia del texto bíblico desde sus orígenes y, en consecuencia, la historia de la Septuaginta como primera versión de la Biblia hebrea. Ello explica la aparición de nuevas biblias en el panorama editorial de los últimos años. En este sentido cabe señalar, por ejemplo, la Biblia de Qumrán y la Biblia de Alejandría, título este último de la traducción francesa de la Septuaginta, amén de las diversas traducciones a lenguas modernas de los escritos pseudoepigráficos.

Las páginas que siguen pretenden ser una guía para orientarse a través del difícil recorrido por la historia del texto bíblico en los tres siglos que precedieron y siguieron al cambio de era. Intentaré ofrecer en ellas las claves fundamentales para la interpretación de la Biblia griega en el contexto del judaísmo helenístico y del cristianismo primitivo. Para quien desee profundizar, remitiré en cada capítulo a estudios más especializados que permi-

tan ampliar la información que aquí se esboza. Y me daré por satisfecho si este ensayo *minor* contribuye a despertar el interés del lector no especializado por esta Biblia plural que tanto ayudó a configurar los orígenes del cristianismo y de nuestra cultural occidental. Espero que asimismo pueda ser de utilidad para los estudiantes, teólogos, filólogos e historiadores de la Antigüedad.



# ÍNDICE GENERAL

<i>Prólogo</i> .....	9
<i>Bibliografía general</i> .....	11
1. UNA BIBLIA JUDÍA QUE HEREDAN LOS CRISTIANOS ..	17
El nombre en la Antigüedad .....	18
El uso contemporáneo .....	19
Una Biblia plural .....	20
Sinopsis de la Biblia hebrea y griega .....	20
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	22
2. LOS ORÍGENES. ENTRE EL MITO Y LA REALIDAD .....	23
Las traducciones en la Antigüedad .....	25
La Septuaginta y la Biblioteca de Alejandría .....	27
Decir en griego las cosas judías .....	29
El esplendor del judaísmo helenístico .....	31
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	33
3. CRONOLOGÍA Y PROCESO DE LA TRADUCCIÓN .....	35
Quiénes fueron los traductores .....	35
Lugar y fecha de la traducción .....	37
Algunas teorías modernas .....	38
La terminación de la Septuaginta .....	44
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	49
4. BIBLIA HEBREA Y BIBLIA GRIEGA. EL CONFLICTO DE LOS TEXTOS .....	51
Corriente inspiracionista .....	52
Corriente filológica. Primeras revisiones .....	53

Rechazo en el judaísmo y nuevas traducciones ....	57
Áquila y sus predecesores .....	58
El traductor Símaco .....	59
Teodoción y la revisión <i>kaige</i> .....	61
Otras versiones antiguas .....	63
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	64
5. LA SEPTUAGINTA EN LA TRADICIÓN CRISTIANA. LAS RECENSIONES .....	67
La recensión hexaplar .....	69
La recensión antioquena o luciánica .....	72
Otras recensiones .....	75
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	76
6. LA SEPTUAGINTA Y LOS HALLAZGOS DEL DESIERTO DE JUDÁ .....	79
Los fragmentos griegos del Desierto de Judá .....	80
Los nuevos textos hebreos .....	82
Crítica textual y crítica literaria .....	84
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	87
7. LA SEPTUAGINTA Y EL NUEVO TESTAMENTO .....	89
La Biblia de los autores del Nuevo Testamento ....	89
El problema de las citas y su inserción en la histo- ria del texto .....	91
Otros modos de influencia .....	94
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	96
8. LA SEPTUAGINTA Y LOS ORÍGENES CRISTIANOS .....	99
Preparación al Evangelio .....	100
El griego de los cristianos .....	102
La Biblia griega y los orígenes del monaquismo ..	106
La Septuaginta traducida .....	108
Versiones orientales .....	109
Versiones occidentales .....	111
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	114

9. LA BIBLIA DE LOS PADRES DE LA IGLESIA .....	117
Aporías bíblicas .....	118
Comentarios .....	120
Literatura de las cadenas .....	124
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	127
10. LA BIBLIA GRIEGA EN SUS TEXTOS .....	131
Manuscritos y papiros .....	131
Ediciones impresas .....	136
Traducciones modernas .....	141
La traducción al español .....	145
<i>Bibliografía complementaria</i> .....	148
EPÍLOGO. El legado del judaísmo helenístico .....	151